

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.09.Теория перевода (китайский язык)

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у учащихся концептуального аппарата теории перевода применительно к паре языков «китайский–русский» и выработка соответствующих умений и навыков перевода, реферирования и аннотирования.

Задачи изучения дисциплины:

- усвоение основных специфических особенностей грамматической, семантической и прагматической организации китайского языка и речи;
- усвоение понятий общей теории перевода применительно к паре языков «китайский–русский»;
- овладение базовыми знаниями и приемами перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;
- формирование умений и навыков работы с материалами средств массовой информации, включая составление обзоров, реферирование и аннотирование.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Теория перевода (китайский язык)» (Б1.В.ОД.9) относится к обязательным дисциплинам вариативной части. Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку и основам теории перевода в объеме программ освоенных дисциплин «Практический курс иностранного языка (китайский язык)», «Теория перевода (английский язык)», освоенной части программ дисциплин «Иностранный язык (китайский)», «Практикум (китайский язык)». Дисциплина «Теория перевода (китайский язык)» закладывает базу знаний и умений, необходимых для дальнейшего освоения дисциплин «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)», «Общественно-политический перевод (китайский язык)», «Рендерирование специальных текстов (китайский язык)».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	4 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
лекционные (ЛК)	18	18
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	18	18
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнёрами.
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области строя китайского языка и теории перевода, позволяющим осуществлять точный перевод основного содержания; 2) учащийся знает общие основы дипломатического и делового протокола и этикета.
	Стандартный: 1) учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области строя китайского языка и теории перевода, позволяющими осуществлять полный перевод содержания; 2) учащийся знает основы дипломатического и делового протокола и этикета с учетом специфики страны изучаемого языка.

	Эталонный: 1) учащийся владеет знаниями в области строя китайского языка и теории перевода в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины; 2) учащийся знает основы дипломатического и делового протокола и этикета с учетом специфики страны изучаемого языка; 3) учащийся знает особенности национальной культуры и межкультурной коммуникации с представителями страны изучаемого языка и формы их использования для эффективного ведения деловых контактов.
Уметь	Пороговый: 1) учащийся обладает переводческими умениями, включая специфические для пары языков «китайский–русский» основные приемы перевода, на уровне, достаточном для адекватного перевода текстов в части основного содержания; 2) учащийся умеет делать короткие устные и письменные подготовленные сообщения на иностранном языке.
	Стандартный: 1) учащийся обладает переводческими умениями, включая все предусмотренные программой дисциплины специфические приемы перевода для пары языков «китайский–русский», на уровне, достаточном для полного перевода содержания текстов различных стилей; 2) осознанно выбирает и использует алгоритмы и приемы перевода применительно к текстам различных стилей; 3) владеет умениями реферативного обобщения и аннотирования; 4) учащийся умеет делать устные и письменные подготовленные сообщения среднего объема на иностранном языке с соблюдением основных грамматических и стилистических норм.
	Эталонный: 1) учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, производить сравнительный анализ качества переводов и эффективности применения алгоритмов и приемов перевода; 2) осознанно выбирает и творчески интерпретирует алгоритмы и приемы перевода применительно к текстам различных стилей; 3) учащийся умеет делать устные и письменные подготовленные сообщения среднего и более объема на иностранном языке с полным соблюдением грамматических и стилистических норм.
	Пороговый: 1) учащийся владеет навыками использования алгоритмов и приемов перевода, позволяющими понимать и передавать основное содержание текстов; 2) учащийся владеет навыками письма с использованием необходимого минимума профессиональной лексики; 3) этикетными нормами общения в соответствии с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различия.

Владеть	Стандартный: 1) учащийся владеет навыками использования алгоритмов и приемов перевода, позволяющими осуществлять полный и точный перевод текстов, предлагаемых в рамках учебной программы; 2) владеет навыками подбора информации по теме, реферирования и аннотирования; 3) учащийся владеет навыками письма с использованием основного объема профессиональной и деловой лексики; 4) учащийся владеет устойчивыми навыками устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранных языках в соответствии с этикетными нормами общения, принятыми для данных коммуникативных ситуаций.
	Эталонный: 1) учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, навыками, позволяющими осуществлять полный и точный перевод аутентичных текстов на уровне скорости и качества, необходимом для практической письменной и устной переводческой деятельности, а также производить отбор и реферативный обзор материалов по темам; 2) учащийся владеет навыками письма с использованием обширного объема профессиональной лексики и деловой лексики и фразеологии, соблюдением всех стилистических норм; 3) учащийся владеет развитыми навыками устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранных языках в соответствии с этикетными нормами общения, принятыми для данных коммуникативных ситуаций.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Модели перевода и уровни эквивалентности. Единицы перевода.	12	4	2		6
	2	Лексические соответствия. Работа со словарем. Передача безэквивалентной лексики в переводе.	12	2	4		6
	3	Приемы перевода фразеологизмов. Передача специфических реалий китайской культуры при переводе.	12	4	2		6
2	4	Сегментация предложений. Маркеры синтаксических конструкций. Семантический и прагматический анализ предложений китайского языка, передача актуального членения при переводе.	12	4	2		6

	5	Перевод распространенных членов предложения. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей с точки зрения синтаксиса.	12	2	4		6
	6	Деление и объединение исходных предложений при переводе. Опускание, добавление, описательное пояснение при переводе с китайского языка.	12	2	4		6
Итого			72	18	18	0	36

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1	Модели перевода и уровни эквивалентности. Единицы перевода.
	2	Лексические соответствия. Работа со словарем. Передача безэквивалентной лексики в переводе.
	3	Приемы перевода фразеологизмов. Передача специфических реалий китайской культуры при переводе.
2	4	Сегментация предложений. Маркеры синтаксических конструкций. Семантический и прагматический анализ предложений китайского языка, передача актуального членения при переводе.
	5	Перевод распространенных членов предложения. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей с точки зрения синтаксиса.
	6	Деление и объединение исходных предложений при переводе. Опускание, добавление, описательное пояснение при переводе с китайского языка.

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Модели перевода и уровни эквивалентности. Единицы перевода. Сообщения на семинар. Сопоставительный анализ текстов переводов с характеристикой модели перевода и уровня эквивалентности. Выделение единиц перевода.
	2	Лексические соответствия. Работа со словарем. Передача безэквивалентной лексики в переводе. Анализ словарных статей и выбор соответствий для данного контекста. Выполнение упражнений на перевод безэквивалентной лексики.
	3	Приемы перевода фразеологизмов. Передача специфических реалий китайской культуры при переводе. Выполнение упражнений на перевод фразеологической лексики и специфических реалий китайской культуры в данном контексте.
2	4	Сегментация предложений. Маркеры синтаксических конструкций. Семантический и прагматический анализ предложений китайского языка, передача актуального членения при переводе. Сообщения на семинар. Выполнение упражнений на перевод предложений с целью формирования умений сегментации предложений. Выполнение упражнений на семантический и прагматический анализ предложений с целью формирования умений передачи актуального членения при переводе. Анализ переводов с выделением приемов передачи актуального членения.
	5	Перевод распространенных членов предложения. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей с точки зрения синтаксиса. Выполнение упражнений на перевод текстов различных функциональных стилей с целью развития умений перевода распространенных членов предложения.
	6	Деление и объединение исходных предложений при переводе. Опускание, добавление, описательное пояснение при переводе с китайского языка. Выполнение упражнений, направленных на формирование умений перевода надфразового единства и специфических для пары языков приемов опущения, добавления и описательного пояснения. Анализ соответствующих приемов, использованных в переводе указанных текстов.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Отечественная китаеведная лингвистика и переводоведение.	Составление конспекта, реферата-обзора. Подготовка электронной презентации.
1	2	Переводоведение в Китае.	Составление конспекта, реферата-обзора или реферата-эссе
1	3	Традиции китайской лексикографии.	Составление конспекта, реферата-обзора. Подготовка электронной презентации.
2	4	Способы синтаксического анализа. Топико-комментариевая модель в описании грамматического строения предложений.	Подготовка к собеседованию; составление конспекта; поиск и отбор репрезентативных текстов
2	5	Синтаксические особенности публицистического и официально делового стиля китайского языка.	Подготовка к собеседованию; составление конспекта; поиск и отбор репрезентативных текстов
2	6	Синтаксические особенности стиля художественной прозы китайского языка.	Подготовка к собеседованию; составление конспекта; поиск и отбор репрезентативных текстов

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	практическое	Составление конспекта, реферата-обзора. Подготовка электронной презентации.	2
1	3	практическое	Подготовка электронной презентации на тему: «Традиции китайской лексикографии». Работа с электронными информационными ресурсами.	4
2	4	практическое	Топико-комментариевая модель в описании грамматического строения предложений. Работа с электронными информационными ресурсами (поиск и отбор репрезентативных материалов).	2

2	5	практическое	Синтаксические особенности публицистического и официально делового стиля китайского языка. Работа с электронными информационными ресурсами (поиск и отбор репрезентативных материалов).	2
2	6	практическое	Синтаксические особенности стиля художественной прозы китайского языка. Работа с электронными информационными ресурсами (поиск и отбор репрезентативных материалов).	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0 : 650-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31. Ссылка на ресурс: <http://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>
2. Збойкова, Надежда Александровна. Теория перевода : Учебное пособие / Збойкова Надежда Александровна; Збойкова Н.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 123. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-00678-0 : 46.68. Ссылка на ресурс: <http://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46>
3. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод : Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7 : 83.54. Ссылка на ресурс: <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Середа А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 128 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Образовательные ресурсы:

<https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань».

<https://www.biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «Юрайт»

<http://www.studentlibrary.ru/> Электронно-библиотечная система «Консультант студента»

<http://www.trmost.com/> Электронно -библиотечная система «Троицкий мост»

Научные ресурсы:

<http://diss.rsl.ru/> Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки.

<https://elibrary.ru/> Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

Электронные библиотеки:

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека

<https://www.prlib.ru/> Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина

7. Перечень программного обеспечения

ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 (срок действия - бессрочно)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-302.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-209.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-308.

Лингафонный кабинет

Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы и курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения научно-исследовательской работы

Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 13 шт. (в т.ч. преподавательский)

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран, колонки

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

При подготовке к практическим занятиям следует использовать не только лекции, учебную литературу, но и словари, электронно-библиотечные системы.

Самостоятельная работа студентов включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины студентам предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны выполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

При сдаче зачета необходимо учитывать, что при оценивании знаний студентов преподаватель руководствуется, прежде всего, следующими критериями:

- правильность ответов на вопросы;
- полнота и лаконичность ответа;
- подтверждение теории практическими примерами из китайского языка;
- логика и аргументированность изложения;
- культура ответа.

Разработчик/группа разработчиков: Шмарова Жанна Владимировна, Середа Алексей Валентинович

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**